

## 使徒行傳第十六章譯文對照

1【和合本】保羅來到特庇，又到路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是信主之猶太婦人的兒子，他父親卻是希利尼人。

【和修訂】後來，保羅來到特庇，又到路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是信主的猶太婦人的兒子，他父親卻是希臘人。

【新譯本】保羅來到了特庇，又到了路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是一個信主的猶太婦人的兒子，父親卻是希臘人。

【呂振中】保羅也抵達了特庇和路司得。在那裡有一個門徒、名叫提摩太，是一個信徒猶太婦人的兒子，父親是希利尼人。

【思高本】保祿來到了德爾貝和呂斯特辣。在那有個門徒，名叫弟茂德，是一個信主的猶太婦人的兒子，父親卻是希臘人，

【牧靈版】保祿先來到德貝爾，然後去了呂斯特拉。那裡有個叫弟茂德的門徒，他的母親是猶太信徒，父親是希臘人。

【現代本】保羅來到特庇和路司得。在路司得有一個信徒，名叫提摩太；他的母親是猶太人，也是信徒，父親是希臘人。

【當代版】保羅和西拉從特庇城來到路司得城。城裡有個少年信徒名叫提摩太，他母親是信主的猶太人，父親是希臘人。

【KJV】Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

【NIV】He came to Derbe and then to Lystra, where a disciple named Timothy lived, whose mother was a Jewess and a believer, but whose father was a Greek.

【BBE】And he came to Derbe and Lystra: and there was a certain disciple there named Timothy, whose mother was one of the Jews of the faith, but his father was a Greek;

【ASV】And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess that believed; but his father was a Greek.

2【和合本】路司得和以哥念的弟兄都稱讚他。

【和修訂】路司得和以哥念的弟兄都稱讚他。

【新譯本】路司得和以哥念的弟兄們都稱讚他。

【呂振中】他是路司得以哥念的弟兄所稱讚的。

【思高本】在呂斯特辣及依科尼雍的弟兄們都稱揚他。

【牧靈版】因呂斯特拉和依科尼雍的弟兄們都稱讚弟茂德，保祿就想要他做自己旅伴。

【現代本】在路司得和以哥念的弟兄們都稱讚提摩太。

【當代版】路司得和以哥念二城的弟兄姊妹，對提摩太讚不絕口。

【KJV】Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

【NIV】The brothers at Lystra and Iconium spoke well of him.

【BBE】Of whom the brothers at Lystra and Iconium had a high opinion.

【ASV】The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3【和合本】保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人都知道他父親是希利尼人，就給他行了割禮。

【和修訂】保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人都知道他父親是希臘人，就給他行了割禮。

【新譯本】保羅有意要他一同出去，但為了那些地方的猶太人，就給他行了割禮，因為他們都知道他父親是希臘人。

【呂振中】保羅願意這個人同他出去，只因那些地方的猶太人的緣故、就拉他去行割禮；因為他們都知道他父親是希利尼人。

【思高本】保祿願意他隨自己同去，為了那些地方的猶太人的緣故，帶他去行了割禮，因為眾人都知道他的父親是希臘人。

【牧靈版】因那地方的猶太人都知道弟茂德的父親是希臘人，保祿就為他行了割禮，帶他同行。

【現代本】保羅要帶他一起走，就替他行了割禮，因為這一帶的猶太人都知道他的父親是希臘人。

【當代版】保羅也打算帶提摩太去傳福音。他為了尊重當地的猶太人，就給提摩太行了割禮，因為他們都知道提摩太的父親是希臘人。

【KJV】Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

【NIV】Paul wanted to take him along on the journey, so he circumcised him because of the Jews who lived in that area, for they all knew that his father was a Greek.

【BBE】Paul had a desire for him to go with him, and he gave him circumcision because of the Jews who were in those parts: for they all had knowledge that his father was a Greek.

【ASV】Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews that were in those parts: for they all knew that his father was a Greek.

4【和合本】他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所定的條規交給門徒遵守。

【和修訂】他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所決定的規條交給門徒遵守。

【新譯本】他們經過各城，把耶路撒冷的使徒和長老所定的規條，交給門徒遵守。

【呂振中】使徒經過那些城，把耶路撒冷的使徒和長老所決定的規例、交給門徒遵守。

【思高本】當他們經過各城時，就將宗徒和長老在耶路撒冷所議定的規條，交給他們遵守；

【牧靈版】他們一城接一城地走，傳達耶路撒冷宗徒和長老的決定，讓他們遵守。

【現代本】他們經過那些村鎮，把耶路撒冷的使徒和長老們所定下的規例交給他們，吩咐他們遵守。

【當代版】兩人走遍各城，把耶路撒冷的使徒和長老所定下的規條，交給當地的信徒，並教導他們遵守。

【KJV】And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

【NIV】As they traveled from town to town, they delivered the decisions reached by the apostles and elders in Jerusalem for the people to obey.

【BBE】And on their way through the towns, they gave them the rules which had been made by the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem, so that they might keep them.

【ASV】And as they went on their way through the cities, they delivered them the decrees to keep which had been ordained of the apostles and elders that were at Jerusalem.

5【和合本】於是眾教會信心越發堅固，人數天天加增。

【和修訂】於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。

【新譯本】於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。

【呂振中】於是眾教會在信仰上日益堅固，人數天天增加。

【思高本】於是各處教會信德穩固，數目天天增加。

【牧靈版】於是教會信德加強，人數日漸增多。

【現代本】因此，各教會在信心方面得以堅固，人數也一天比一天多起來。

【當代版】這樣，他們不但鞏固了各地教會信徒的信心，還使信徒人數大大增加。

【KJV】And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

【NIV】So the churches were strengthened in the faith and grew daily in numbers.

【BBE】So the churches were made strong in the faith and were increased in number every day.

【ASV】So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

6【和合本】聖靈既然禁止他們在亞西亞講道，他們就經過弗呂家、加拉太一帶地方。

【和修訂】因為聖靈禁止他們在亞細亞講道，他們就經過弗呂家、加拉太一帶地方。

【新譯本】聖靈既然禁止他們在亞西亞傳道，他們就走遍弗呂家、加拉太地區。

【呂振中】使徒既被聖靈攔阻在亞細亞講道，就走過弗呂家加拉太地區。

【思高本】聖神既阻止他們在亞細亞講道，他們就經過夫黎基雅和迦拉達地區，

【牧靈版】由於聖神阻止他們去亞細亞講道，他們就經過夫黎基雅和迦拉達，

【現代本】他們取道弗呂家和加拉太地區，因為聖靈不准許他們在亞細亞省傳佈信息。

【當代版】他們經過弗呂家和加拉太一帶地方的時候，聖靈阻止他們到亞西亞傳福音。

【KJV】Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

【NIV】 Paul and his companions traveled throughout the region of Phrygia and Galatia, having been kept by the Holy Spirit from preaching the word in the province of Asia.

【BBE】 And after they had gone through the land of Phrygia and Galatia, the Holy Spirit did not let them take the word into Asia;

【ASV】 And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word in Asia;

7【和合本】到了每西亞的邊界，他們想要往庇推尼去，耶穌的靈卻不許。

【和修訂】到了每西亞的邊界，他們想要往庇推尼去，耶穌的靈卻不許。

【新譯本】 他們來到每西亞邊境，想要去庇推尼，耶穌的靈也不許。

【呂振中】到了每西亞的邊界，他們嘗試著要往庇推尼去，耶穌的靈不容許；

【思高本】到了米息雅附近，想往彼提尼雅去；可是耶穌的神不許他們去，

【牧靈版】來到米息雅附近，他們想去彼提尼雅，但耶穌的神禁止他們，

【現代本】當他們到了每西亞邊界時，想進入庇推尼省，可是耶穌的靈禁止他們，

【當代版】 他們便來到每西亞的邊界，正要進到庇推尼境的時候，聖靈又加以攔阻。

【KJV】 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

【NIV】 When they came to the border of Mysia, they tried to enter Bithynia, but the Spirit of Jesus would not allow them to.

【BBE】 And having come to Mysia, they made an attempt to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not let them;

【ASV】 and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not;

8【和合本】他們就越過每西亞，下到特羅亞去。

【和修訂】他們就越過每西亞，下到特羅亞去。

【新譯本】 他們經過每西亞，下到特羅亞。

【呂振中】他們便從每西亞旁邊過去，下到特羅亞。

【思高本】遂繞過米息雅，下到了特洛阿。

【牧靈版】於是他們就穿過米息雅，來到特洛阿。

【現代本】於是他們繞過（或譯：經過）每西亞，到特羅亞去。

【當代版】 他們就越過每西亞，來到特羅亞城。

【KJV】 And they passing by Mysia came down to Troas.

【NIV】 So they passed by Mysia and went down to Troas.

【BBE】 And going past Mysia, they came down to Troas.

【ASV】 and passing by Mysia, they came down to Troas.

9【和合本】在夜間有異象現與保羅。有一個馬其頓人站著求他說：“請你過到馬其頓來幫助我們。”

【和修訂】夜間，有異象向保羅顯現。有一個馬其頓人站著懇求他說：“請你過來，到馬其頓來幫助我們！”

【新譯本】夜間有一個異象向保羅顯現：有一個馬其頓人站著求他說：「請你到馬其頓來，幫助我們！」

【呂振中】夜間有異象現給保羅看見；有個馬其頓人站著，求他說：“過來馬其頓、援助我們吧！”

【思高本】夜間保祿見了一個異象，有個馬其頓人站著，請求他說：“請往馬其頓去，援助我們罷！”

【牧靈版】一天晚上，保祿見了異象，有個馬其頓人站在他面前請求說：“請來馬其頓幫助我們！”

【現代本】當天晚上，保羅得到一個異象，在異象中他看見一個馬其頓人，站著懇求他說：“請你到馬其頓來幫助我們！”

【當代版】當天晚上，保羅在異象中看見有一個馬其頓人，向他苦苦哀求：“請快來馬其頓幫幫我們吧！”

【KJV】And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

【NIV】During the night Paul had a vision of a man of Macedonia standing and begging him, "Come over to Macedonia and help us."

【BBE】And Paul had a vision in the night; a man of Macedonia came, requesting him, and saying, Come over into Macedonia and give us help.

【ASV】And a vision appeared to Paul in the night: There was a man of Macedonia standing, beseeching him, and saying, Come over into Macedonia, and help us.

10【和合本】保羅既看見這異象，我們隨即想要往馬其頓去，以為神召我們傳福音給那裡的人聽。

【和修訂】保羅既看見這異象，我們就立即設法往馬其頓去，認為神呼召我們傳福音給那裡的人。

【新譯本】保羅見了這異象，我們就認定是神呼召我們去傳福音給他們，於是立刻設法前往馬其頓。

【呂振中】保羅既看見那異象，我們隨即想法子要往馬其頓去，推斷這是神呼召我們去向他們傳福音。

【思高本】保祿既見了這異象，我們便推知是天主召叫我們給他們宣傳福音，便立即設法往馬其頓去。

【牧靈版】保祿醒後，告訴我們這異象，我們就明白這是主召叫我們去向馬其頓人傳講福音。

【現代本】保羅一有了這個異象，我們立刻準備往馬其頓去，因為我們知道神呼召我們去傳福音給當地的人。

【當代版】保羅肯定了這是神給我們的呼召（譯注：本書作者此時加入保羅的行列），要我們到馬其頓去傳福音，於是就立刻動身。

【KJV】And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

【NIV】After Paul had seen the vision, we got ready at once to leave for Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

【BBE】 And when he had seen the vision, straight away we made the decision to go into Macedonia, for it seemed certain to us that God had sent us to give the good news to them.

【ASV】 And when he had seen the vision, straightway we sought to go forth into Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

11【和合本】於是從特羅亞開船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亞波利。

【和修訂】我們從特羅亞開船，直行駛到撒摩特喇，第二天到了尼亞坡裡；

【新譯本】 我們從特羅亞開始，直航撒摩特拉，第二天到達尼亞波利，

【呂振中】於是我們從特羅亞開船，一直走到撒摩特喇，翌日到了尼亞波利，

【思高本】我們從特洛阿開船，一直航到撒摩辣刻，第二天到了乃阿頗裡，

【牧靈版】我們乘船從特洛阿出發，渡海直接到撒摩辣刻，第二天到了乃阿頗裡。

【現代本】我們坐船從特羅亞出發，直開撒摩特喇，第二天到尼亞坡裡。

【當代版】 我們從特羅亞開船，一直駛到撒摩特喇島。第二天繼續前進，到了尼亞坡裡才登岸。

【KJV】 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

【NIV】 From Troas we put out to sea and sailed straight for Samothrace, and the next day on to Neapolis.

【BBE】 So, from Troas we went straight by ship to Samothrace and the day after to Neapolis;

【ASV】 Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;

12【和合本】從那裡來到腓立比，就是馬其頓這一方的頭一個城，也是羅馬的駐防城。我們在這城裡住了幾天。

【和修訂】從那裡來到腓立比，就是馬其頓這一帶的一個重要城市註，也是羅馬的駐防城。我們在這城裡住了幾天。

【新譯本】 從那裡來到腓立比，就是馬其頓地區的首要城市，是羅馬的殖民地。我們在這城裡住了幾天。

【呂振中】從那裡到了腓立比。腓立比是馬其頓區域的頭一個城，是個羅馬的退伍兵城；我們在這城裡逗留了幾天。

【思高本】從那到了斐理伯，這是馬其頓一區的首城，羅馬的殖民地。我們就在這城住了幾天。

【牧靈版】從那裡我們到了馬其頓區的首府、羅馬的殖民地斐理伯市。我們在那裡住了幾天。

【現代本】從那裡我們往內地走，來到馬其頓第一區的一個城市（另有些古卷作：馬其頓區的主要城市或：馬其頓一帶，一個行政區的主要城市）腓立比；這城也是羅馬的殖民區。我們在這裡住了幾天。

【當代版】 不久，我們便抵達腓立比城。腓立比是馬其頓的一個大城市，也是羅馬帝國的殖民地。我們就在那裡住了幾天。

【KJV】 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

【NIV】 From there we traveled to Philippi, a Roman colony and the leading city of that district of Macedonia. And we stayed there several days.

【BBE】 And from there to Philippi, which is the most important town of Macedonia and a Roman colony: and we were there for some days.

【ASV】 and from thence to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony: and we were in this city tarrying certain days.

13【和合本】當安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裡有一個禱告的地方，我們就坐下對那聚會的婦女講道。

【和修訂】在安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裡有一個禱告的地方註，我們就坐下來對那些聚會的婦女講道。

【新譯本】 安息日我們出了城門，來到河邊，以為那裡是個祈禱的地方。我們坐下，對聚集的婦女講論。

【呂振中】安息之日、我們走出城門，到了河邊，我們以為是個（有古卷作：一個被認為）禱告地方；既已坐下，便對聚攏來的婦女講論。

【思高本】安息日，我們出了城門，到了河邊，我們知道那有個祈禱所。我們遂坐下向聚集的婦女講話。

【牧靈版】安息日我們出城門，來到我們猜測有猶太人集會祈禱的河邊。我們坐下後，開始對聚在那裡的婦女講道。

【現代本】安息日，我們出城到了河邊，心裡想，那裡可能有一個猶太人禱告的地方。我們坐下，向聚集在那裡的婦女們講道。

【當代版】 安息日那天，我們到城外的河邊去，因為經常有猶太人在那裡聚會禱告。當時已經有些婦女聚集在那裡，我們便向她們講道。

【KJV】 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

【NIV】 On the Sabbath we went outside the city gate to the river, where we expected to find a place of prayer. We sat down and began to speak to the women who had gathered there.

【BBE】 And on the Sabbath we went outside the town, by the river, where we had an idea that there would be a place of prayer; and, being seated, we had talk with the women who had come together.

【ASV】 And on the sabbath day we went forth without the gate by a river side, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down, and spake unto the women that were come together.

14【和合本】有一個賣紫色布疋的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜神。她聽見了，主就開導她的心，叫她留心聽保羅所講的話。

【和修訂】有一個賣紫色布的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜神。她在聽著，主就

開導她的心，使她留心聽保羅所講的話。

【新譯本】 有一位敬畏神的婦女，名叫呂底亞，是推雅推拉城賣紫色布的商人，她一直在聽，主開啟她的心，使她留心聽保羅所講的。

【呂振中】 有一個婦人名叫呂底亞，是推雅推喇城一個賣紫色布的，素來敬拜神；她直聽著；主敞開她的心，叫她注意保羅所講的。

【思高本】 有個敬畏天主的女人，名叫裡狄雅，是提雅提辣城賣紫紅布的，她一直在聽；主開明了她的心，使她接受保祿所講的話。

【牧靈版】 其中有個叫裡狄雅的，是從提雅提辣城來賣紫布的虔誠婦人。她一直聽我們講，主開啟了她的心，她就領悟了保祿的話。

【現代本】 聽眾中有一個從推雅推喇城來的婦人，名叫呂底亞，以販賣紫色布疋為業。她一向敬拜神；主敞開了她的心，使她留心聆聽保羅所講的話。

【當代版】 聽眾中有個賣紫色布的女人，她的名字叫呂底亞，是推雅推喇城的人，為人非常虔誠。神開啟她的心，她便欣然接受了保羅所傳的福音。

【KJV】 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

【NIV】 One of those listening was a woman named Lydia, a dealer in purple cloth from the city of Thyatira, who was a worshiper of God. The Lord opened her heart to respond to Paul's message.

【BBE】 And a certain woman named Lydia, a trader in purple cloth of the town of Thyatira, and a God-fearing woman, gave ear to us: whose heart the Lord made open to give attention to the things which Paul was saying.

【ASV】 And a certain woman named Lydia, a seller of purple of the city of Thyatira, one that worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened to give heed unto the things which were spoken by Paul.

15【和合本】 她和她一家既領了洗，便求我們說：“你們若以為我是真信主的（或作：你們若以為我是忠心事主的），請到我家裡來住。於是強留我們。

【和修訂】 她和她一家都領了洗，就求我們說：“你們若以為我是真心信主的，請到我家裡來住。”於是她堅決請我們留下。

【新譯本】 她和她一家受了洗以後，就請求說：「你們若認為我是對主忠實的，就請到我家來住。」於是她強留我們。

【呂振中】 她和她一家既領了洗，就求我們說：“你們若以我為真信主的，就請進我家來住。”便強留我們。

【思高本】 她同她一家領了洗，便請求說：“你們若認為我是忠於主的人，就請到我家去住。”遂強邀我們去了。

【牧靈版】 她和她家人都受了洗。然後，她邀請我們說：“如果你們認為我是忠於主的，就請到我家來住。”她強邀我們去了。

【現代本】 她和她一家的人都受洗禮。隨後，她請求我們：“如果你們認為我是真心信主，請到我家



裡來住。”於是她堅決地把我們留下。

【當代版】 呂底亞和家人接受洗禮之後，極力邀請我們到她家裡去住。她說：“如果你們認為我是真心信主的話，就請到捨下小住。”她終於說服了我們。

【KJV】And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

【NIV】When she and the members of her household were baptized, she invited us to her home. "If you consider me a believer in the Lord," she said, "come and stay at my house." And she persuaded us.

【BBE】And when she and her family had had baptism, she made a request to us, saying, If it seems to you that I am true to the Lord, come into my house and be my guests. And she made us come.

【ASV】And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16【和合本】後來，我們往那禱告的地方去。有一個使女迎著面來，她被巫鬼所附，用法術，叫她主人們大得財利。

【和修訂】後來，我們往那禱告的地方去時，有一個被巫鬼附身的使女迎面走來，她使用法術使她的主人們發了大財。

【新譯本】 有一次，我們到祈禱的地方去的時候，一個被巫鬼附著的婢女迎面而來；她行占卜使主人們發了大財。

【呂振中】後來我們往禱告的地方去，有一個使女有巫覡的靈在身，迎著面而來；她行占卜術、使她主人們得了許多生意。

【思高本】當我們往祈禱所去時，有個附占卜之神的女孩，向我們迎面走來；她行占卜，使她的主人們大獲利潤。

【牧靈版】一天，在我們去祈禱的地方，路上遇見一個女奴，她被魔鬼所附，為人占卜，替主人賺了很多錢。

【現代本】有一天，我們到那禱告的地方去，一個女奴迎著我們走來。這個女奴有邪靈附身，能夠占卜將來的事，因此替她主人賺了好多錢。

【當代版】 一天，我們又到河邊去參加祈禱會。途中遇到一個被鬼纏著的女奴，她用邪術占卜，騙了不少的錢。

【KJV】 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

【NIV】Once when we were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit by which she predicted the future. She earned a great deal of money for her owners by fortune-telling.

【BBE】And when we were going to the place of prayer, we came across a girl with a spirit which gave knowledge of the future, whose masters made great profit from her power.

【ASV】And it came to pass, as we were going to the place of prayer, that a certain maid having a spirit of

divination met us, who brought her masters much gain by soothsaying.

17【和合本】她跟隨保羅和我們，喊著說：“這些人是至高神的僕人，對你們傳說救人的道。”

【和修訂】她跟隨保羅和我們，喊著說：“這些人是至高神的僕人，對你們傳講救人的道路。”

【新譯本】她跟著保羅和我們，喊叫說：「這些人是至高神的僕人，向你們傳講得救的道路。」

【呂振中】這個女人跟隨著保羅和我們，喊著說：“這些人是至高神的僕人，他們把拯救之道路傳佈給你們。”

【思高本】她跟著保祿和我們，喊叫說：“這些人是至高者天主的僕人，他們來給你們宣佈得救的道路。”

【牧靈版】她跟在保祿和我們身後，大聲喊：“他們是至高者天主的僕人，來告訴你們救恩之道。”

【現代本】她一路跟著保羅和我們，大喊說：“這些人是至高神的僕人，要對你們宣佈那得救的道路！”

【當代版】她整天跟著我們，大喊大叫：“這些人是至高神的僕人，是來宣講得救的方法的呀！”

【KJV】The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

【NIV】This girl followed Paul and the rest of us, shouting, "These men are servants of the Most High God, who are telling you the way to be saved."

【BBE】She came after Paul and us, crying out and saying, These men are the servants of the Most High God, who are giving you news of the way of salvation.

【ASV】The same following after Paul and us cried out, saying, These men are servants of the Most High God, who proclaim unto you the way of salvation.

18【和合本】她一連多日這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那鬼說：“我奉耶穌基督的名，吩咐你從她身上出來！”那鬼當時就出來了。

【和修訂】她一連好幾天這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那鬼說：“我奉耶穌基督的名吩咐你從她身上出來！”那鬼立刻出來了。

【新譯本】她一連多日這樣喊叫，保羅覺得厭煩，就轉身對那鬼說：「我奉耶穌基督的名，命令你從她身上出來！」那鬼就立刻出來了。

【呂振中】她一連許多日都這樣喊叫。保羅很討厭，就轉身對那鬼靈說：“我奉耶穌基督的名囑咐你從她身上出來。”就在那一刻、鬼靈便出來了。

【思高本】她這樣行了多日，保祿就厭煩了，轉身向那惡神說：“我因耶穌基督之名，命你從她身上出去。”那惡神即刻便出去了。

【牧靈版】她一連幾天都這樣，保祿終於煩了，轉身對那魔鬼說：“我因耶穌基督的名命你從她身上出去。”那魔鬼立即出去了。

【現代本】她一連好幾天這樣喊叫；保羅覺得不勝其煩，就轉過身來，對那邪靈說：“我奉耶穌基督的名，命令你從她身上出去！”那邪靈立刻出去了。

【當代版】 一連幾天，她都是這樣。保羅覺得不勝其煩，就轉過身來，斥責那鬼：“我奉耶穌基督的聖名，命令你從她身上出來！”那鬼就立時逃走了。

【KJV】 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

【NIV】 She kept this up for many days. Finally Paul became so troubled that he turned around and said to the spirit, "In the name of Jesus Christ I command you to come out of her!" At that moment the spirit left her.

【BBE】 And this she did on a number of days. But Paul was greatly troubled and, turning, said to the spirit, I give you orders in the name of Jesus Christ, to come out of her. And it came out that very hour.

【ASV】 And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And it came out that very hour.

19【和合本】使女的主人們見得利的指望沒有了，便揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見首領；

【和修訂】使女的主人們見發財的指望沒有了，就揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見官；

【新譯本】 她的主人們看見發財的希望完了，便揪住保羅和西拉，拉到市中心去見官長，

【呂振中】使女的主人們見他們作生意的指望丟失了，便拉住保羅和西拉，拖到廣場上的官吏面前，

【思高本】她的主人們見自己獲利的指望已去，便揪住保祿和息拉，拉到街市上去見首領；

【牧靈版】可是她的主人見賺錢的希望成了泡影，就抓住保祿和息拉，把他們拖到街市上，

【現代本】那女奴的主人知道他們的財源從此斷絕，便揪住保羅和西拉，把他們拖到廣場上見官，

【當代版】 她的主人們眼見財路斷絕了，就怒氣衝衝地揪住保羅和西拉，把他們拿到廣場去見官，

【KJV】 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

【NIV】 When the owners of the slave girl realized that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to face the authorities.

【BBE】 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they took Paul and Silas, pulling them into the market-place before the rulers;

【ASV】 But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers,

20【和合本】又帶到官長面前說：“這些人原是猶太人，竟騷擾我們的城，

【和修訂】又帶他們到羅馬官長們面前，說：“這些騷擾我們城的，他們是猶太人，

【新譯本】 又帶裁判官面前，說：「這些人是猶太人，擾亂我們的城市，

【呂振中】把他們帶交官長，說：“這些人是猶太人，騷擾我們的城，

【思高本】又帶他們到官長前說：“這些是猶太人，他們擾亂我們的城市，

【牧靈版】對官長說：“這些人是猶太人，他們騷擾我們的城市，

【現代本】帶他們到羅馬官長面前，指控說：“這些人是猶太人，竟來擾亂我們的城。

【當代版】 控告他們說：“這兩個猶太人，來到這裡擾亂治安。

【KJV】 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

【NIV】 They brought them before the magistrates and said, "These men are Jews, and are throwing our city into an uproar

【BBE】 And when they had taken them before the authorities, they said, These men, who are Jews, are greatly troubling our town;

【ASV】 and when they had brought them unto the magistrates, they said, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21【和合本】傳我們羅馬人所不可受不可行的規矩。”

【和修訂】竟傳佈我們羅馬人所不可接受、不可遵守的規矩。”

【新譯本】傳我們羅馬人不准接受、不准實行的規例。」

【呂振中】傳佈我們羅馬人所不可接受不可行的規矩。”

【思高本】竟傳佈我們羅馬人所不能接受，也不能遵行的規例。”

【牧靈版】宣傳我們羅馬人不能接受也不能遵行的條規”。

【現代本】他們提倡違法的規矩，是我們羅馬人所不能接受、不能實行的！”

【當代版】他們所宣傳的，是羅馬法律所禁止的奇風異俗。”

【KJV】 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

【NIV】 by advocating customs unlawful for us Romans to accept or practice."

【BBE】 Teaching rules of living which it is not right for us to have or to keep, being Romans.

【ASV】 and set forth customs which it is not lawful for us to receive, or to observe, being Romans.

22【和合本】眾人就一同起來攻擊他們。官長吩咐剝了他們的衣裳，用棍打；

【和修訂】群眾就一齊起來攻擊他們。官長們吩咐撕開他們的衣裳，用棍子打；

【新譯本】羣眾一齊起來攻擊他們，裁判官就剝去他們的衣服，下令用棍子打他們。

【呂振中】群眾一齊起來攻擊他們，官長就撕破他們的衣裳，發命令用棍子打。

【思高本】群眾齊來攻擊他們，官長就撕下了他們的衣服，下令用棍毆打。

【牧靈版】群眾應聲附和，攻擊他們。於是官長撕去他們的衣服，下令棍刑，

【現代本】群眾也附和著攻擊他們，官長就吩咐剝了他們的衣服，鞭打他們。

【當代版】頓時間群情洶湧，法官下令把他們衣服脫下，施行笞刑。

【KJV】 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

【NIV】 The crowd joined in the attack against Paul and Silas, and the magistrates ordered them to be stripped and beaten.

【BBE】 And the people made an attack on them all together: and the authorities took their clothing off them, and

gave orders for them to be whipped.

【ASV】 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded to beat them with rods.

23 【和合本】 打了許多棍，便將他們下在監裡，囑咐禁卒嚴緊看守。

【和修訂】 打了許多棍，就把他們下在監裡，囑咐獄警嚴緊看守。

【新譯本】 打了很多棍，就把他們放在監牢裡，吩咐獄吏嚴密看守。

【呂振中】 鞭打了許多棍，便將他們下在監裡，囑咐著監獄的妥妥當當地看守著。

【思高本】 打了許多棍之後，就把他們押在監，吩咐獄警小心看守；

【牧靈版】 重重地棍打他們後，便將他們關進監牢，命令獄警嚴守。

【現代本】 兵士們狠地把保羅和西拉打了一頓後，把他們關進牢裡，並命令看守的人嚴密看管。

【當代版】 他們被打到皮開肉綻之後，才關進監裡，並且有獄卒嚴密看守。

【KJV】 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

【NIV】 After they had been severely flogged, they were thrown into prison, and the jailer was commanded to guard them carefully.

【BBE】 And when they had given them a great number of blows, they put them in prison, giving orders to the keeper of the prison to keep them safely:

【ASV】 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

24 【和合本】 禁卒領了這樣的命，就把他們下在內監裡，兩腳上了木狗。

【和修訂】 獄警領了這樣的命令，就把他們下在內監，兩腳拴在木架上。

【新譯本】 獄吏領了命令，就把他們押入內監，兩腳拴了木狗。

【呂振中】 看監獄的領了這樣的囑咐，便將他們下在內監，把他們的兩腳妥妥當當地上了木狗。

【思高本】 獄警領命，就把他們下在內監，又在他們的腳上帶上木枷。

【牧靈版】 獄警領了命，將他們關進內監，並在他們腳上套上木枷。

【現代本】 看守領命，把他們關在內監，兩腳上了足枷。

【當代版】 獄卒受了上頭的命令，把他們關進內牢，嚴密看守，還加上腳鐐，以防萬一。

【KJV】 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

【NIV】 Upon receiving such orders, he put them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.

【BBE】 And he, having such orders, put them into the inner prison with chains on their feet.

【ASV】 who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 【和合本】 約在半夜，保羅和西拉禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也側耳而聽。

【和修訂】約在半夜，保羅和西拉正在禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也側耳聽著的時候，

【新譯本】 約在半夜，保羅和西拉祈禱歌頌神，囚犯們都側耳聽著。

【呂振中】大約在半夜裡，保羅和西拉直禱告唱詩頌贊神，囚犯們直注意聽著。

【思高本】約在半夜時分，保祿和息拉祈禱讚頌天主，囚犯都側耳靜聽。

【牧靈版】約在午夜，保祿和息拉正祈禱，唱詩讚美天主，獄囚都在側耳傾聽。

【現代本】約在半夜，保羅和西拉在禱告、唱詩頌贊神，其它的囚犯都側耳聽著。

【當代版】 保羅和西拉半夜起來，祈禱唱詩讚美神，其他的囚犯都側耳傾聽。

【KJV】 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

【NIV】 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the other prisoners were listening to them.

【BBE】 But about the middle of the night, Paul and Silas were making prayers and songs to God in the hearing of the prisoners;

【ASV】 But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners were listening to them;

26【和合本】忽然，地大震動，甚至監牢的地基都搖動了，監門立刻全開，眾囚犯的鎖鏈也都鬆開了。

【和修訂】忽然，地大震動，甚至監牢的地基都搖動了，監門立刻全開，眾囚犯的鎖鏈也都解開了。

【新譯本】 忽然發生了大地震，以致監牢的地基都搖動起來，所有的監門立刻開了，囚犯的鎖鏈都松了。

【呂振中】驀然間起了大地震，甚至監獄的根基都搖動了，所有的門立時開了，大家的鎖眾囚犯的鎖才也都松掉了。

【思高本】忽然地震大作，甚至監獄地基都搖動了，所有的門立時開了，眾人的鎖鏈也解開了。

【牧靈版】突然有劇烈的地震撼動了監獄的地基，頓時所有的門大開，犯人的鎖鏈也都脫落了。

【現代本】忽然有劇烈的地震，連監獄的地基也搖動了；一下子所有的監門都開了，囚犯的鎖煉也都掉落。

【當代版】 突然間地大震動，整座監獄的地基都動搖起來；監牢裡所有的門都被震開，連囚犯的枷鎖都脫落了。

【KJV】 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

【NIV】 Suddenly there was such a violent earthquake that the foundations of the prison were shaken. At once all the prison doors flew open, and everybody's chains came loose.

【BBE】 And suddenly there was an earth-shock, so that the base of the prison was moved: and all the doors came open, and everyone's chains came off.

【ASV】 and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison-house were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27【和合本】禁卒一醒，看見監門全開，以為囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。

【和修訂】獄警一醒，看見監門全開，以為囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。

【新譯本】獄吏醒過來，看見監門全開，以為囚犯都已經逃脫了，便拔出刀來想要自刎。

【呂振中】看監獄的一睡醒了，看見監門全開著，以為囚犯都逃脫了，就拔了刀，要自殺。

【思高本】獄警醒來，見監門全開著，以為囚犯都已逃走，就拔出劍來，想要自殺。

【牧靈版】獄警醒來，看見監獄大門敞開，以為犯人都逃走了，就拔劍想要自殺。

【現代本】看守醒了過來，看見監門都敞開，以為所有的囚犯都逃掉了，就拔出刀來，想要自殺。

【當代版】獄卒從夢中驚醒，看見監門盡開，以為囚犯一定跑光了，就想拔刀自刎。

【KJV】And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

【NIV】The jailer woke up, and when he saw the prison doors open, he drew his sword and was about to kill himself because he thought the prisoners had escaped.

【BBE】And the keeper, coming out of his sleep, and seeing the prison doors open, took his sword and was about to put himself to death, fearing that the prisoners had got away.

【ASV】And the jailor, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

28【和合本】保羅大聲呼叫說：“不要傷害自己！我們都在這裡。”

【和修訂】保羅大聲呼叫：“不要傷害自己！我們都在這裡。”

【新譯本】保羅大聲呼叫說：「不要傷害自己，我們都在這裡！」

【呂振中】保羅大聲呼喊說：“別殺害自己，我們都在這裡。”

【思高本】保祿大聲喊說：“不要傷害自己，我們還都在這。”

【牧靈版】保祿對他大聲喊：“不要傷害自己，我們都在這裡。”

【現代本】保羅一看見，大聲呼喊：“不要傷害自己，我們都在這裡！”

【當代版】保羅見狀，大聲喝止：“不要自尋短見，我們都在這裡！”

【KJV】But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

【NIV】But Paul shouted, "Don't harm yourself! We are all here!"

【BBE】But Paul said in a loud voice, Do yourself no damage, for we are all here.

【ASV】But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29【和合本】禁卒叫人拿燈來，就跳進去，戰戰兢兢的俯伏在保羅、西拉面前；

【和修訂】獄警叫人拿燈來，就沖進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前。

【新譯本】獄吏叫人拿了燈來，就沖進去，戰戰兢兢的俯伏在保羅和西拉面前，

【呂振中】看監獄的要了燈光，就蹦蹦跳跳沖進去，戰戰兢兢，拜倒在保羅西拉面前；

【思高本】獄警要來了燈，就跑進去，戰慄發抖地俯伏在保祿和息拉麵前，

【牧靈版】獄警要來燈，跑進去，渾身顫抖地俯伏在保祿和息拉腳前。

【現代本】看守叫人拿燈來，沖了進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉腳前。

【當代版】獄卒連忙叫人拿燈過來，戰戰兢兢地走進內牢，伏在保羅和西拉麵前，又恭恭敬敬地帶他們出來，

【KJV】 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

【NIV】 The jailer called for lights, rushed in and fell trembling before Paul and Silas.

【BBE】 And he sent for lights and came rushing in and, shaking with fear, went down on his face before Paul and Silas,

【ASV】 And he called for lights and sprang in, and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas,

30【和合本】又領他們出來，說：“二位先生，我當怎樣行才可以得救？”

【和修訂】然後獄警領他們出來，說：“二位先生，我必須做什麼才可以得救？”

【新譯本】隨後領他們出來，說：「先生，我應該作甚麼才可以得救？」

【呂振中】又領他們出來說：“二位先生（希臘文作：主），我應當怎樣行，才可以得救？”

【思高本】然後領他們出來說：“先生，我當作什麼可得救？”

【牧靈版】然後領他們出來，問：“先生，我如何做才能得救呢？”

【現代本】接著，他領他們出來，問說：“兩位先生，我該做什麼才能夠得救呢？”

【當代版】然後問：“先生，我該怎樣做，才能得救？”

【KJV】 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

【NIV】 He then brought them out and asked, "Sirs, what must I do to be saved?"

【BBE】 And took them out and said, Sirs, what have I to do to get salvation?

【ASV】 and brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

31【和合本】他們說：“當信主耶穌，你和你一家都必得救。”

【和修訂】他們說：“當信主耶穌，你和你一家都必得救。”

【新譯本】他們說：「當信主耶穌，你和你一家人都必定得救。」

【呂振中】他們說：“信主耶穌、就可以得救，你和你一家。”

【思高本】他們說：“你信主耶穌罷！你和你一家就必得救。”

【牧靈版】他們說：“你要信主耶穌基督，你和你的家人就會得救。”

【現代本】他們說：“信主耶穌，你和你一家人就會得救。”

【當代版】“你們要相信主耶穌基督，一家人就必定得救。”

【KJV】 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

【NIV】 They replied, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved--you and your household."

【BBE】 And they said, Have faith in the Lord Jesus, and you and your family will have salvation.



【ASV】 And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.

32【和合本】他們就把主的道講給他和他全家的人聽。

【和修訂】他們就把主的道講給他和他全家的人聽。

【新譯本】 他們就把主的道，講給他和他全家的人聽。

【呂振中】他們就把主（有古卷作：神）的道講給他、同所有在他家裡的人聽。

【思高本】他們就給他和他家所有的人，講了主的聖道。

【牧靈版】他們就向他和他的家人講了天主的道。

【現代本】兩人又向他和他全家的人講解主的道。

【當代版】 保羅和西拉就向獄卒全家傳講神的道。

【KJV】 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

【NIV】 Then they spoke the word of the Lord to him and to all the others in his house.

【BBE】 And they gave the word of the Lord to him and to all who were in his house.

【ASV】 And they spake the word of the Lord unto him, with all that were in his house.

33【和合本】當夜，就在那時候，禁卒把他們帶去，洗他們的傷；他和屬乎他的人立時都受了洗。

【和修訂】當夜，就在那時候，獄警把他們帶去，洗他們的傷；他和他所有的家人立刻都受了洗。

【新譯本】 就在當夜的那個時候，獄吏領他們去洗傷，獄吏和他家人都受了洗，

【呂振中】就在當夜那一點鐘，看監獄的便將使徒帶到一邊，洗他們的鞭傷，他和所有屬他的人立時就受了洗禮。

【思高本】當夜在那時刻，獄警就帶他們去洗傷，他和他的親人也都領了洗；

【牧靈版】當夜，就在那時刻，獄警帶他們去洗傷。他和他的全家都領了洗。

【現代本】當夜，就在那個時候，看守把他們帶去洗滌傷口；他和他的一家立刻都受了洗禮。

【當代版】 獄卒又為兩人洗滌傷口。他和一家老少即時受了洗禮。

【KJV】 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

【NIV】 At that hour of the night the jailer took them and washed their wounds; then immediately he and all his family were baptized.

【BBE】 And that same hour of the night, he took them, and when he had given attention to their wounds, he and all his family had baptism straight away.

【ASV】 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, immediately.

34【和合本】於是禁卒領他們上自己家裡去，給他們擺上飯。他和全家，因為信了神，都很喜樂。

【和修訂】於是獄警領他們上自己的家裡去，給他們擺上飯。他和全家的人，因為信了神，都滿心喜

樂。

【新譯本】 就帶他們到家裡，擺上飯食，他和全家因信了神便大大喜樂。

【呂振中】 又領使徒上家裡去，擺上飯席，他和全家都因信了神而歡樂。

【思高本】 遂又領他們到自己家，擺了宴席；他和全家因信了天主，都滿心喜歡。

【牧靈版】 獄警便帶領保祿和息拉到自己家裡去，為他們擺了宴，與全家共同歡慶皈依了天主。

【現代本】 他請保羅和西拉上自己的家，讓他們吃了東西。他和全家滿有喜樂，因為他們都信了神。

【當代版】 他又興高采烈地招待兩人回家吃飯，慶祝全家信主。

【KJV】 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

【NIV】 The jailer brought them into his house and set a meal before them; he was filled with joy because he had come to believe in God--he and his whole family.

【BBE】 And he took them into his house and gave them food, and he was full of joy, having faith in God with all his family.

【ASV】 And he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.

35【和合本】 到了天亮，官長打發差役來，說：“釋放那兩個人吧。”

【和修訂】 到了天亮，官長們打發差役來，說：“釋放那兩個人吧。”

【新譯本】 到了天亮，裁判官派法警來，說：「放了這些人！」

【呂振中】 到了天亮，官長差遣衙役來說：“釋放那些人。”

【思高本】 到了天亮，官長打發侍衛來說：“釋放那些人！”

【牧靈版】 第二天早上，官長派侍衛來說：“放了那些人！”

【現代本】 第二天一早，羅馬的官長派警官去說：“把那兩個人放了吧！”

【當代版】 第二天早上，官府派衙差來，吩咐獄卒放人。

【KJV】 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

【NIV】 When it was daylight, the magistrates sent their officers to the jailer with the order: "Release those men."

【BBE】 But when it was day, the authorities sent the police, saying, Let these men go.

【ASV】 But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

36【和合本】 禁卒就把這話告訴保羅說：“官長打發人來叫釋放你們，如今可以出監，平平安安的去吧。”

【和修訂】 獄警就把這話告訴保羅：“官長們打發人來，要釋放你們，現在可以出監，平平安安去吧。”

”

【新譯本】 獄吏就把這話告訴保羅，說：「裁判官派人來釋放你們，現在可以出來，平平安安的去吧！」

【呂振中】 看監獄的就將這些話告訴保羅說：“官長差遣人來，叫釋放你們呢。那你們如今就出監，安

心（有古卷無‘安心’）去吧。”

【思高本】獄警就將這話報告給保祿說：“官長打發人來釋放你們，所以現在你們出來，平安去罷！”

【牧靈版】於是獄警對保祿和息拉說：“長官派人來釋放你們，你們現在可以平安地走了。”

【現代本】看守就對保羅說：“官長有令釋放你和西拉，你們現在可以出獄，安心地去吧。”

【當代版】獄卒轉告保羅、西拉，可以自行離去。

【KJV】And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

【NIV】The jailer told Paul, "The magistrates have ordered that you and Silas be released. Now you can leave. Go in peace."

【BBE】And the keeper said to Paul, The authorities have given orders to let you go: come out now, and go in peace.

【ASV】And the jailor reported the words to Paul, saying, The magistrates have sent to let you go: now therefore come forth, and go in peace.

37【和合本】保羅卻說：“我們是羅馬人，並沒有定罪，他們就在眾人面前打了我們，又把我們下在監裡，現在要私下攆我們出去嗎？這是不行的。叫他們自己來領我們出去吧？”

【和修訂】保羅卻說：“我們是羅馬人，並沒有定罪，他們竟在眾人面前打了我們，又把我們下在監裡；現在要私下趕我們出去嗎？這不行！叫他們自己來領我們出去吧！”

【新譯本】保羅對他們說：「我們是羅馬人，還沒有定罪，他們就公開打我們，又放在監裡；現在要私下趕我們出去麼？不行！他們應當親自來，領我們出去！」

【呂振中】保羅卻對他們說：“我們本是羅馬人，又是沒受定罪的；他們在公眾面前打了我們，給下在監裡；如今要私下裡把我們攆出去阿？絕對不行！不，他們要親自來，領我們出去！”

【思高本】可是保祿向他們說：“我們是羅馬人，還沒有定罪，就公開鞭打我們，又把我們下在監；現在卻要秘密地趕我們出去嗎？絕對不可！他們得親自來領我們出去！”

【牧靈版】但保祿說：“我們是羅馬公民，沒有審理，就被當眾棍打，還被關進監牢。現在又想這樣悄悄地趕我們走，絕對不行！讓長官親自來領我們出去。”

【現代本】可是，保羅對警官說：“我們是羅馬公民，並沒有被定罪，他們卻當眾鞭打我們，又把我們關進牢裡。現在他們想把我們偷偷地送走；這是不行的！叫羅馬官長親自來領我們出去吧！”

【當代版】不料保羅卻說：“沒那麼容易，我們是羅馬公民，他們不經審訊就當眾鞭打，又把我們關進牢裡。現在卻想偷偷打發我們離開。我們不走！除非他們親自來請我們出去。”

【KJV】But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

【NIV】But Paul said to the officers: "They beat us publicly without a trial, even though we are Roman citizens, and threw us into prison. And now do they want to get rid of us quietly? No! Let them come themselves and escort us out."

【BBE】But Paul said to them, They have given us who are Romans a public whipping without judging us, and have put us in prison. Will they now send us out secretly? no, truly, let them come themselves and take us out.

【ASV】 But Paul said unto them, They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison; and do they now cast us out privily? Nay verily; but let them come themselves and bring us out.

38【和合本】差役把這話回稟官長。官長聽見他們是羅馬人，就害怕了，

【和修訂】差役把這話回稟官長們；官長們聽見他們是羅馬人，就害怕了，

【新譯本】 法警把這番話回報裁判官，裁判官聽說他們是羅馬人，就害怕起來，

【呂振中】衙役把這些話回報告官長們。官長們聽說他們是羅馬人。就害怕，

【思高本】侍衛就把這話報告給官長，官長一聽他們是羅馬人，就害怕起來，

【牧靈版】侍衛將這話告訴了官長。他們聽說保祿和息拉是羅馬公民，就害怕起來，

【現代本】警官把這些話報告官長。他們一聽見保羅和西拉是羅馬公民，心裡害怕，

【當代版】 衙差回報官長。官長一聽見保羅和西拉都是羅馬公民，就怕得要死，

【KJV】 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

【NIV】 The officers reported this to the magistrates, and when they heard that Paul and Silas were Roman citizens, they were alarmed.

【BBE】 And the police gave an account of these words to the authorities, and they were full of fear on hearing that they were Romans;

【ASV】 And the sergeants reported these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans;

39【和合本】於是來勸他們，領他們出來，請他們離開那城。

【和修訂】於是來勸他們，領他們出來，請他們離開那城。

【新譯本】 便來請求他們；領他們出監之後，就請他們離開那城。

【呂振中】便來勸他們，領他們出監，請求他們離開那城。

【思高本】遂來向他們說好話，領出後，請求他們離開那城。

【牧靈版】去監獄勸說，請他們離開那城，說：“我們不知道你們是好人。”保祿和息拉離去時，他們又說：“你們出去後，請不要因我們曾對你們嚴厲而找我們的麻煩。”

【現代本】就到監獄裡向他們道歉，領他們出來，請他們離開那城。

【當代版】 連忙到獄中，低聲下氣地請求他們離獄，又央求他們離開腓立比。

【KJV】 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

【NIV】 They came to appease them and escorted them from the prison, requesting them to leave the city.

【BBE】 Then they came and made prayers to them, requesting them, when they had taken them out, to go away from the town.

【ASV】 and they came and besought them; and when they had brought them out, they asked them to go away from the city.

40【和合本】二人出了監，往呂底亞家裡去；見了弟兄們，勸慰他們一番，就走了。

【和修訂】二人出了監牢，往呂底亞家裡去，見了弟兄們，勸慰他們一番，就離開了。

【新譯本】 兩人出了監，就到呂底亞的家裡去，見了弟兄們，勸勉他們一番，就離開了。

【呂振中】二人從監裡出來，進呂底亞家裡；見了弟兄，就鼓勵他們；然後出行。

【思高本】二人出了監獄，就進了裡狄雅的家，會見了弟兄們，鼓勵一番後，便起程走了。

【牧靈版】出獄後，保祿和息拉去了裡狄雅的家，會見弟兄們，鼓勵他們一番，然後就離開了。

【現代本】保羅和西拉出了監門，就往呂底亞的家去，在那裡見到弟兄們，勸慰他們一番，然後離開。

【當代版】 他們回到呂底亞家中，再一次勸勉信徒之後，才動身離開。

【KJV】 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

【NIV】 After Paul and Silas came out of the prison, they went to Lydia's house, where they met with the brothers and encouraged them. Then they left.

【BBE】 And they came out of the prison and went to the house of Lydia: and when they had seen the brothers they gave them comfort and went away.

【ASV】 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.